

ဗမာ့စောင်း ဝင်းငြိမ်း

Harp of Burma(Tuttle Classic)

MICHIO TAKEYAHA



မြန်မာပြန်သူ အမှာ

မဟာစာပေမှ Harp of Burma ကို ဘာသာပြန်ပေးပါဟု ဆိုလာ သည့် အခါ ဂန္ထဝင်ဝတ္ထုတစ်ပုဒ်ဖြစ်ခြင်းကြောင့် ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ လက်ခံခဲ့ ပါသည် ။ သို့သော် ယင်းဝတ္ထုမှာ မူရင်းကို ဂျပန်ဘာသာဖြင့် ရေးခဲ့ပြီး ကျွန်တော် ဘာသာပြန်ရမည်မှာ ဂျပန်ဘာသာမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ ပြန်ဆို ရေးသားထားသော စာအုပ်ဖြစ်ပါသည် ။ ဘာသာတစ်ရပ်မှ အခြားဘာသာ တစ်ရပ်သို့ ပြန်ဆိုရာတွင် အကျအပေါက် များ စွာရှိနိုင်ပါသည် ။ ဆရာဆရာကြီး များက ဘာသာပြန်သည် ဆိုသည် မှာ တောင်းတစ်လုံးထဲမှ ပစ္စည်းများကို အခြား တောင်းတစ်လုံးသို့ ပြောင်းရွှေ့ခြင်းဖြစ်သဖြင့် လုံးဝကုန်စင်အောင် မပြောင်းနိုင်ဘဲ အချို့ ကျန်ရစ်တတ်သည် ဟု ဆိုပါသည် ။

ယခု ကျွန်တော် ဘာသာပြန်ဆိုရာတွင် မူရင်းတောင်း၌ ပါဝင်သမျှကို ပြန်ဆိုရန် မဖြစ်နိုင်သည် များ တွေ့လာရပါသည် ။ သိသိကြီးနှင့် ချန်ရစ်ခဲ့ရပါ သည် ။ ဂျပန်များ သည် အများ စုမှာ ဗုဒ္ဓဘာသာဝင်များ ဖြစ်သဖြင့် ဆင်းတုတော် များ နှင့် ပတ်သက်၍ ဝေဖန်ပြစ်တင်ရေးသားလိမ့်မည်မဟုတ်ဟု ထင်ပါသည် ။ ယခု အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသည့် စာအုပ်တွင် မြန်မာနိုင်ငံမှ ဆင်းတုများ သည် ဂျပန်နိုင်ငံမှ ဆင်းတုများ နှင့် မတူ ဘာဖြစ်သည် ၊ ညာဖြစ် သည် ဟု ရေးသားထားသည်များကို တွေ့ရပါသည် ။ ထိုရေးသားချက်များကို ကျွန်တော် ချန်လှပ်ခဲ့ပါသည် ။

အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားရာ၌ တစ်ဦးနှင့် တစ်ဦး စကားပြောဆိုရာတွင် I, You, He, She စသည့် နာမ်စားများ သုံးစွဲရုံဖြင့် ပြီးပြည့်စုံသွားသော်လည်း မြန်မာဘာသာဖြင့် ရေးသားရာ၌ မူ ပြောဆိုသူ၏ အဆင့်အတန်း အနေအထားကိုလိုက်ကာ ပြောင်းလဲရေးဖွဲ့ရပါသည်။ ဥပမာ ဘုန်းတော်ကြီးကို စကားပြောရာတွင် လျှောက်ထားသည် ဟု လည်းကောင်း၊ ဘုန်းဘုန်းဟု လည်း ကောင်း ပြောင်းလဲရေးဖွဲ့ထားပါသည်။ မြန်မာဘာသာဖြင့် ဖတ်ရှုရာ၌ ဆီလျော်စေရန် ပြောင်းလဲခြင်းဖြစ်ပါသည်။ ကျွန်တော် ဒိုင်ယာနာအကြောင်း စာအုပ်ကို ဘာသာပြန်စဉ်က ချားလ်စ်ကို ဒိုင်ယာနာက စကားပြောခန်းများ တွင် အဆင်ပြေစေရန် 'ကျွန်မ'၊ 'မောင်' အစရှိသော မြန်မာနာမ်စားများ သုံးစွဲခဲ့ပါသည်။ ထိုစဉ်က ဂျပန်နိုင်ငံတွင် နေထိုင်သော ကျွန်တော့် တူမ ဒါလီမျိုးမြင့် ညိမ်းကို သူ့သူငယ်ချင်းမိန်းကလေးတစ်ဦးက 'နင့်ဦးလေးကလည်း ဟယ် ဒိုင်ယာနာက သူ့ယောက်ျားကို မောင်လို့ ခေါ်ပါ့မလား။ သူ့ကိုယ်သူရော ကျွန်မလို့ ပြောပါ့မလား'ဟု မေးခွန်းထုတ်ခံခဲ့ရဖူးသည်။ မြန်မာစာဖတ် ပရိသတ်အတွက် နားလည်စေရန် ဆီလျော်မည့် နာမ်စားများ ပြောင်းလဲသုံးစွဲထားခြင်းကို နားလည်စေချင်ပါသည်။

ဂန္ထဝင်ဝတ္ထုတစ်ပုဒ်ကို ဘာသာပြန်ဆိုခွင့် ရရှိခဲ့ခြင်းကြောင့် မဟာစာပေအား ကျေးဇူးတင်ပါသည်။ ယခုဝတ္ထုကို Burmese Harp အမည်ဖြင့် ရုပ်ရှင်ကားရိုက်စဉ်က မြန်မာနိုင်ငံတွင် လာရောက်ရိုက်ကူးရာ အဝမ်းရုပ်ရှင် မှ ပါဝင်ကူညီရိုက်ကူးခဲ့ဖူးသည် ဟု လည်း မှတ်သားရဖူးပါသည်။ ယခု ထိုရုပ်ရှင်ကို You Tube တွင် ကြည့်လိုပါက ကြည့်ရှုနိုင်ကြောင်းပါ။

လေးစားစွာဖြင့်

* * *